

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0412U005766

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 15-10-2012

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**



## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Сопилюк Наталія Михайлівна

2. Sopylyuk Nataliya Myhailivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 20-09-2012

**Спеціальність за освітою:** 8.02030302

**Місце роботи здобувача:** Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

**Код за ЄДРПОУ:** 02071240

**Місцезнаходження:** 58012, м. Чернівці, вул. Коцюбинського, 2

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Сектор науки:** Не застосовується

### **III. Відомості про дисертацію**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** К 41.053.05

**Повне найменування юридичної особи:** Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

**Код за ЄДРПОУ:** 02125473

**Місцезнаходження:** вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Сектор науки:** Не застосовується

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

**Код за ЄДРПОУ:** 02071240

**Місцезнаходження:** 58012, м. Чернівці, вул. Коцюбинського, 2

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Сектор науки:** Не застосовується

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.21.21.17

**Тема дисертації:**

1. Лінгвокультурна адаптація психологічної прози М. Пруста в українському художньому перекладі
2. Lingo-cultural adaptation of M. Proust's psychological prose in Ukrainian translation

**Реферат:**

1. Дисертацію присвячено вивченню лінгвокультурної адаптації психологічної прози М. Пруста в українському художньому перекладі. Обґрунтовано положення, що лінгвокультурна адаптація - необхідний творчий складник перекладу як міжмовної та між культурної комунікації, спрямований на збереження авторської концепції першотвору та досягнення адекватності перекладу. У роботі досліджено причини застосування лінгвокультурної адаптації у процесі відтворення першотвору. Виокремлено різновиди адаптації та основні прийоми адаптивної стратегії у використанні мовних одиниць різних рівнів. Визначено співвідношення прямих відповідників та прийомів адаптивної стратегії у процесі перекладу прустівської

прози. Визначено співвідношення прямих повних відповідників та адаптивних стратегій у процесі відтворення вихідного тексту. Проаналізовано характерні риси індивідуального перекладацького стилю А. Перепаді. Окрему увагу звернено на специфіку вербалізації авторської картини світу М. Пруста на лексико-семантичному та структурно-синтаксичному рівнях. З'ясовано особливості відтворення лінгвостилістичних засобів психологізації прустівської прози в українському художньому перекладі.

2. The thesis deals with lingo-cultural adaptation in Ukrainian translation of M. Proust's psychological prose. The author proves that lingo-cultural adaptation is an important creative component of interlingua and intercultural communication. Lingo-cultural adaptation aims to recreate author's conception and to provide adequate translation. The thesis proves that lingo-cultural adaptation is determined by lingo-cultural original and translation reader's dissimilarities. The main types of adaptation and adaptive strategies utilizing different language levels are delimited. Correlation of direct equivalents and adaptive strategies in the translation process are defined. The peculiarities of A. Perepadia's translation method are analyzed. The special attention is paid to verbalization peculiarities of author's conception of original text on lexico-semantic and syntactic levels. Peculiarities of rendering lingo-stylistical means of psychological M. Proust's prose in Ukrainian literary translation are considered.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Чередниченко Олександр Іванович
2. Chererdnychenko Olexandr Ivanovych

**Кваліфікація:** 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Сектор науки:** Не застосовується

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

### **Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Демецька Владислава Валентинівна
2. Демецька Владислава Валентинівна

**Кваліфікація:** 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Сектор науки:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Лук'янченко Мар'яна Петрівна
2. Лук'янченко Мар'яна Петрівна

**Кваліфікація:** 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Сектор науки:** Не застосовується

### **Рецензенти**

## VIII. **Заключні відомості**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради**

Корольова Тетяна Михайлівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні**

Корольова Тетяна Михайлівна

**Відповідальний за підготовку  
облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності**



Юрченко Т.А.